

A. Le duel.

Il s'agit d'une marque particulière qui indique que l'objet désigné par le nom est au nombre de deux. En hébreu, il n'existe qu'à l'état de trace. Il n'existe pas dans le système verbal, mais seulement dans les formes nominales.

Sa marque consiste à ajouter à la forme du nom **au singulier** la terminaison םִי־. Attention, l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, mais sur la lettre portant la voyelle פִּתְחָה, qui est brève, contrairement à la voyelle du pluriel qui est longue. Le duel n'a qu'une seule forme, tant pour le masculin que pour le féminin. Il faut rappeler que **le genre est fixé au singulier**. Plusieurs catégories de noms admettent le duel.

Les parties du corps.

La première catégorie admettant le duel est constituée par les parties du corps dont nous avons vu qu'elles étaient considérées comme allant par paire et comme étant du genre féminin. Au duel, ils seront donc également féminins. Exemples : אָזְנַיִם, oreilles (prononcer : 'oznayim), בְּרַכָּיִם, genoux, יָדַיִם, mains, יָרְכָיִם, cuisses, כַּנְּפָיִם, ailes, כַּפָּיִם, paumes, כַּרְעֵיִם, pattes arrières, כַּתְּפָיִם, épaules, לְחַיִּים¹, joues, גַּחְרֵיִם, narines, עֵינַיִם, yeux, צַפְרָנַיִם, ongles (prononcer : sipornayim), קַרְנָיִם, cornes, רַגְלָיִם, pieds, שׁוֹקַיִם, jambes, שֵׁנַיִם, dents, שְׂפָתַיִם, lèvres. Ce duel leur tient lieu de pluriel.

Si le singulier est masculin, le duel sera également masculin. Exemples : אַחֲרָיִם, parties arrières (אָחֹר), אַפָּיִם, nez (אֶפֶס), חֲלָצִים, hanches (חֲלָץ), מְעֵיִם, intestins (מַעַיִם), עַפְעָפָיִם, paupières (עַפְעָף), קַרְסָלַיִם, chevilles (קַרְסָל), שְׁדַיִם, seins (שֶׁד).

Parfois, il n'existe pas de singulier. Exemple : חֲנִיכָיִם², gencives, considéré comme masculin.

Dans notre liste des parties du corps, certaines ont, à côté du duel, un pluriel normal qui revêt généralement un sens différent. Exemples : יְדוֹת, signifie anses, monuments commémoratifs, lieux, יָרְכוֹת, cuisses, parties basses, כַּנְּפוֹת, ailes, pans, parties, protections, כַּפּוֹת, cuillères, plâteau (de balance), פְּיָדוֹת, pieds (d'animaux), כַּתְּפוֹת, épaules, côtés, עֵינּוֹת, sources, קַרְנוֹת, cors, corners, arcs (de cercle), צַיִס, caisses, fonds, רַגְלֵיִם, fois, fêtes, שְׂפוֹת, langues, שְׂפָתוֹת, bords.

¹ Ici, le duel est formé non pas sur le singulier, mais sur un pluriel supposé.

² On trouve aussi la forme חֲנִיכָיִם.

Certaines parties du corps du genre féminin ont un pluriel normal et non un duel. Exemples : אֶצְבָּעוֹת, *doigts*, זְרוּעוֹת (זְרוּעִים), *bras*, חֲטָיִם, *incisives*, צְלָעוֹת (צְלָעִים), *côtes*.

Les noms désignant des objets constitués de deux parties.

Ces noms auront une forme duelle. En général, ils n'auront pas de singulier (sinon dans un sens différent) et seront du genre masculin. Quand ce ne sera pas le cas, nous l'indiquerons.

Exemples : אוֹפְנִיִּים, *bicyclette*, אֶגְרֵבִים¹, *chaussettes*, גְּרִשִּׁים, *guillemets*, מאֲזוּנִים, *balance*, מְכַנְסִים, *pantalons*, מְלַחְצִים, *étai*, מְלַקְחִים, *tenailles*, מְסַפְרִים, *ciseaux*, מְשַׁקְפִים, *lunettes*, נַעְלִים², *chaussures*, שׁוּלְיִים, *marges*. Il en existe bien d'autres³.

Autres noms et adverbes ayant un duel.

D'autres noms, eux aussi, ont une forme duelle, malgré qu'ils n'expriment pas toujours une idée de dualité.

Exemples : יְרוּשָׁלַיִם, *Jérusalem*, מַיִם, *eau*, מִצְרַיִם, *Egypte*, צְהָרַיִם, *midi* (lire *sohorayim*), שָׁמַיִם, *ciel*.

Il existe aussi des adverbes et des prépositions ayant la forme duelle. Exemples : בֵּינַיִם, *milieu*, כְּפַלַּיִם, *deux fois*, מָחָרְתַּיִם, *après-demain*.

Il reste la catégorie des vrais duels désignant deux unités d'un nom. Exemples : אֶלְפַיִם, *deux mille*, חֹדְשַׁיִם, *deux mois* (lire *hodshayim*), יוֹמַיִם, *deux jours*, מְאֹתַיִם, *deux cents*, נִקְדָּתַיִם⁴, *deux points*, סוּגְרַיִם, *parenthèses*, פַּעַמַיִם, *deux fois*, שְׁבוּעַיִם, *deux semaines*, שְׁנַיִם, *deux*, שְׁנַתַּיִם, *deux ans*, שְׁעָתַיִם, *deux heures*.

Voir BL (63 c, d, g, q-s, a'-d'), GKC (88, 97g-h, 134 r, 145 n), L (208 à 212) et J (91).

Pour les arabisants

Contrairement à l'arabe littéral, on vient de voir que le duel n'est pas systématique en hébreu et il ne concerne que certaines catégories très limitées de noms. Dans les deux

¹Ce nom a un singulier יָרֵב qui est masculin. Il n'a pas de pluriel.

²Ce nom a un singulier נַעַל qui est féminin. Il n'a pas de pluriel.

³אֲבָגִים, *tour* (de potier), *pierres d'accouchement*, אֲבָרְקַיִם, *pantalons de golf*, כִּירַיִם, *fourneau*, כְּלָאִים, *hybrides*, מְבוּשִׁים (on a aussi le pluriel מְבוּשִׁים), *parties honteuses de l'homme*, מְגוּזִים, *tondeuse (de moutons)*, מְגוּרַיִם, *cisailles*, מְחַלְקִים, *patins à glace*, מְסַבְּחִים, *abattoirs*, מְסַפְּסִים, *crampons*, מְצַלְחִים, *cymbales*, מְשַׁבְּלִים, *barres parallèles*, מְשוּרָרַיִם (on a aussi le pluriel מְשוּרָרוֹת), *étriers*, מְשַׁבְּכִים, *cisailles*, מְשַׁבְּחִים, *collines*, *bergerie*, נְחֹשְׁתַּיִם, *chaînes*, רְחָיִם, *meule*.

⁴La marque du duel consiste à ajouter à la forme du nom au singulier la terminaison יַיִם. Ce qui explique que l'on a נִקְדָּתַיִם et non pas נִקְדוּתַיִם.

langues, le duel se constitue sur le singulier.

La terminaison hébraïque ם־י correspond à la terminaison نـ du نَصَب et du جَر. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe, passage qui s'est également produit en hébreu à l'époque de la Mishna.

B. Le pluriel.

La forme normale¹ du pluriel masculin est la finale ם־י. Exemples : תלמידים טובים, bons élèves, מלכים, rois, סוסים, chevaux, קופים, singes, ארננים, caisses, מחירים, prix.

La forme normale² du pluriel féminin est la finale ות־. Exemples : תלמידות, élèves, מורות, enseignantes, סכות, cabanes, מעטפות, enveloppes, קניות, achats, דודות, tantes.

En fait, la marque du pluriel en hébreu, comme dans d'autres langues sémitiques, consiste surtout dans **la voyelle longue**.

Le genre des noms est fixé au singulier.

Il faut toujours bien différencier en hébreu la forme du genre. Il arrive fréquemment qu'un nom de forme masculine ait un pluriel de forme féminine et, inversement, un nom de forme féminine un pluriel de forme masculine. Le pluriel conservera alors le genre du singulier.

Exemples de noms masculins, malgré la forme du pluriel : אבות (אב), pères, אוצרות (אוצר), trésors, בורות (בור), fosses, זכרונות (זכרון), souvenirs, חלומות (חלום), rêves, חשבונות (חשבון), comptes, כחות (כח), forces, כסאות (כסא), chaises, לבות (לב), cœurs, לוחות (לוח), tableaux, צבאות (צבא), armées, מקומות (מקום), lieux, מפתחות (מפתח), clefs, קולות (קול), voix, רחובות (רחוב), rues, שלחות (שלח), tables, שמות (שם), noms, תינוקות (תינוק), nourrisson.

Il en existe bien d'autres³.

Inversement, mais beaucoup plus rarement, on a des noms de forme féminine ayant un pluriel de forme masculine, exemples : ביצים (ביצה), œufs, דבורה (דבורה), abeilles, דפנים (דפנה), lauriers, חטים.

¹Très rarement, la forme peut être י־ן (forme de l'hébreu de la Mishna) : ספין, gouttes, חליפין, pièces de rechange.

²Très rarement, la forme peut être י־ות ou י־ות (formes de l'hébreu de la Mishna) : גרסאות, versions, משניות, pluriel de Mishna, פתקאות, fiches.

³Exemples : אבות (אב), outres, ארח (ארח), voies, גרעונות (גרעון), déficits, חזות (חזה), torsos, חזיונות (חזיון), visions, לבבות (לבב), cœurs, לקוחות (לקוח), clients, מאורות (מאור), luminaires, מוסדות (מוסד), institutions, מזבחות (מזבח), autels, מקלות (מקל), bâtons, נאדות (נאד), outres, גרות (גר), bougies, סבלות (סבל), fardeaux, עתידות (עתיד), futurs, פיות (פה), bouches, צנורות (צנור), tuyaux, קרבות (קרב), combats, קרקע (קרקע), sols, ריחות (ריח), odeurs, שערות (שער), cheveux, הענוגות (הענוג), plaisirs.

(נְמָלָה) נְמָלִים, *briques*, (לִבְנָה) לִבְנִים, *pigeons*, (יוֹנָה) יוֹנִים, *blés*, (חֹטָה) *fourmis*, (פְּשָׁתָה) פְּשָׁתִים, *lins*, (קִינָה) קִינִים,¹ *lamentations*, (שְׂבָלָה) *épis*, (שְׁעוּרָה) שְׁעוּרִים, *orges*.

Certains noms admettent les deux formes de pluriel, parfois avec des différences de sens (comme au duel). Nous avons mis la forme la plus fréquente en premier.

Exemples : זְרוּעִים, זְרוּעוֹת, *queues*, (זָנַב) זָנָבִים, זָנָבוֹת, *toits*, (גָּג) גָּגִים, גָּגוֹת, *bras*, (כִּכָּר) כִּכָּרוֹת, *kikars (measure)*, מְלִים, *mots*, (מְלָה) מְלוֹת, *particules, mots*, (הָאֵנָה) הָאֵנוֹת, *figues*, תְּאֵנִים, *figuiers*. Il en existe d'autres².

Pour finir, certains noms n'existent qu'au pluriel (mais pas toujours avec un sens pluriel), soit de manière absolue, soit que le singulier ait un autre sens. Exemples du pluriel masculin : אֲזִקִּים, *menottes*, אֱלֹהִים, *Dieu*, גְּעִגּוּעִים, *nostalgie*, חַיִּים, *vie*, מְתִים,³ *gens*, פְּנִים, *face*, תְּחָתוֹנִים, *slips*. Il en existe d'autres⁴.

Exemples du pluriel féminin, qui est beaucoup moins fréquent : בְּלָאוֹת, *fripes*, חֲלָקוֹת, *flatteries*, כְּלוּלוֹת, *fiançailles*, מְרֵאשׁוֹת, *chevet*, מְרֵגְלוֹת, *bed of the bed*, נְעוּרוֹת, *jeunesse*, סְבָלוֹנוֹת, *cadeaux de mariage*.

Voir BL (63 e-p, t-z), GKC (87, 124, 145 b à n), L (183 à 207) et J (90, 136).

Pour les arabisants

Le pluriel en hébreu est beaucoup plus simple qu'en arabe, car il n'existe que le pluriel entier (الْجَمْعُ السَّالِمُ), tant au masculin qu'au féminin⁵.

La terminaison hébraïque מִי־ correspond à la terminaison وَ- de l'arabe. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe. Avec la disparition des cas en hébreu, la forme du نَصْب et du جَر, la plus répandue, s'est généralisée en hébreu ce qui explique la voyelle i de מִי־.

La terminaison hébraïque וֹת- correspond à la terminaison أَ- de l'arabe. Dans la comparaison des voyelles, nous avons vu le phénomène de la transformation

¹Le pluriel habituel est קִינָה.

²Exemples : גָּתִים, גָּתוֹת, *pressoirs*, (דָּפֵן) דָּפְנוֹת, דָּפְנִים, *flancs*, סָפוֹת, *gouttes*, (מְדָבָר) מְדָבְרוֹת, מְדָבְרִים, *déserts*, מְסָרוֹת, מְסָרִים, *pluies*, (מְקָצוּעַ) מְקָצוּעִים, (מְלָא) מְלָאוֹת, מְלָאִים, *miracles*, נְהָרוֹת, נְהָרִים, *fleuves*, (עָב) עָבוֹת, עָבוֹת, *nuages*, (קָרָדִים) קָרָדִים, *pioches*.

³A ne pas confondre avec מְחִים, *morts*.

⁴Exemples : זָנוּנִים, *prostitution*, זָנוּנִים, *raisins sauvages*, אֲבָשִׁים, *vieillesse*, נְעוּרִים, *jeunesse*, נְדוּרִים, *errance*, מְנוּרִים, *domicile*, סְחָרִים, *hémorroïdes*, נְשׂוּאִים, *mariage*, שְׂמָרִים, *levures*, עֲלֻמוּסִים, *jeunesse*, רַחֲמִים, *miséricorde*, (הַפְּלִין) הַפְּלִינִים, *injustice*, (פְּהִלָּה) פְּהִלָּה, *phylactères*.

⁵Toutefois voir L 186